

Redmine - Patch #1784

Patch for #1745 (German Language Update)

2008-08-13 17:10 - Sven Schuchmann

Status:	Closed	Start date:	2008-08-13
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Azamat Hackimov	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:			
Description			
Hi, I created an update for the German Language File. Maybe someone else can have a look at it?			

History

#1 - 2008-08-13 17:53 - Ralph Lange

Sven Schuchmann wrote:

Hi,
I created an update for the German Language File.
Maybe someone else can have a look at it?

Looks good. One comment about label `label_duplicated_by`:
"Duplicated by" points to the duplicate, not to the original. (As opposed to "Duplicate of".)
"Duplikat von" points to the original, instead.
I don't really have a better idea, though. "Dupliziert von"? "Dupliziert durch"?

#2 - 2008-08-13 19:46 - Sven Schuchmann

Ralph Lange wrote:

Looks good. One comment about label `label_duplicated_by`:
"Duplicated by" points to the duplicate, not to the original. (As opposed to "Duplicate of".)
"Duplikat von" points to the original, instead.
I don't really have a better idea, though. "Dupliziert von"? "Dupliziert durch"?

"Dupliziert durch" sounds good.

#3 - 2008-08-13 19:50 - Sven Schuchmann

Another thing, it just saw that my plural definitions don't work:

```
text_subprojects_destroy_warning_plural: 'Unterprojekte %s werden auch gelöscht.'  
+mail_body_reminder_plural: "%d Tickets welche Ihnen zugewiesen sind müssen in den nächsten %d Tagen abgegeben werden:"  
+mail_subject_reminder_plural: "%d Tickets müssen in den nächsten Tagen abgegeben werden"
```

Anyone an idea on that?

#4 - 2008-08-13 20:04 - Azamat Hackimov

Sven Schuchmann wrote:

Another thing, it just saw that my plural definitions don't work:
[...]

Anyone an idea on that?

That because in Redmine files for these strings no provided plural form. Maybe we should open patch, that fixes that...

#5 - 2008-08-30 12:44 - Thomas Löber

- File lang_de.yml.r1773.diff added

Hi Sven,

I had a look at your patch. Here are my suggestions (in green):

As long as the plural forms don't work for some identifiers we should omit them from the language file:

```
text_subprojects_destroy_warning: 'Unterprojekt %s wird auch gelöscht.'  
text_subprojects_destroy_warning_plural: 'Unterprojekte %s werden auch gelöscht.'  
text_subprojects_destroy_warning: 'Dessen Unterprojekte %s werden ebenfalls gelöscht.'
```

```
mail_body_reminder: "%d Ticket welches Ihnen zugewiesen ist muss in den nächsten %d Tagen abgegeben werden:"  
mail_body_reminder_plural: "%d Tickets welche Ihnen zugewiesen sind müssen in den nächsten %d Tagen abgegeben werden:"  
mail_body_reminder: "%d Tickets, die Ihnen zugewiesen sind, müssen in den nächsten %d Tagen abgegeben werden:"
```

```
mail_subject_reminder: "%d Ticket muss in den nächsten Tagen abgegeben werden"  
mail_subject_reminder_plural: "%d Tickets müssen in den nächsten Tagen abgegeben werden"  
mail_subject_reminder: "%d Tickets müssen in den nächsten Tagen abgegeben werden"
```

As Ralph already proposed:

```
label_duplicated_by: Duplikat von  
label_duplicated_by: Dupliziert durch
```

This is the option which SCMs are actually enabled in your Redmine so I think 'Aktivierte Versionskontrollsysteme' fits better:

```
setting_enabled_scm: Unter Versionskontrolle  
setting_enabled_scm: Aktivierte Versionskontrollsysteme
```

This one appears when you try to delete an in-use enumeration value so 'Wert' is more appropriate than 'Kategorie':

```
text_enumeration_category_reassign_to: 'Dieser Kategorie zuordnen.'  
text_enumeration_category_reassign_to: 'Die Objekte stattdessen diesem Wert zuordnen.'
```

The tab on the settings page is actually for incoming emails only:

```
label_incoming_emails: EMailkonfiguration  
label_incoming_emails: Eingehende E-Mails
```

I'd prefer 'E-Mails' as the messages in this case are always emails:

```
setting_mail_handler_api_enabled: Abruf eingehender Nachrichten aktivieren  
setting_mail_handler_api_enabled: Abruf eingehender E-Mails aktivieren
```

I put a dash between some words:

```
setting_mail_handler_api_key: API Schlüssel  
setting_mail_handler_api_key: API-Schlüssel
```

```
text_email_delivery_not_configured: "Der SMTP Server ist nicht konfiguriert. Mailbenachrichtigungen sind ausgeschaltet.\nNehmen Sie die  
Einstellungen für Ihren SMTP Server in config/email.yml vor und starten Sie die Applikation neu."  
text_email_delivery_not_configured: "Der SMTP-Server ist nicht konfiguriert und Mailbenachrichtigungen sind ausgeschaltet.\nNehmen Sie die  
Einstellungen für Ihren SMTP-Server in config/email.yml vor und starten Sie die Applikation neu."
```

I think a capital 'Ü' looks better:

```
field_parent_title: übergeordnete Seite  
field_parent_title: Übergeordnete Seite
```

These two items are new in [r1773](#):

```
setting_commit_logs_encoding: Kodierung der Log-Meldungen  
button_quote: Zitieren
```

This is a small Python script I used to sort the entries of de.yml (in-place) so that they have the same order as the entries of en.yml:

```
#!/usr/bin/python  
import re, shutil  
shutil.copyfile("de.yml", "de.yml~")  
rx = re.compile("^(\\w+):(?: (.*)?)?$")  
de = dict(m.groups() for m in (rx.match(line) for line in open("de.yml"))) if m and m.group(2) is not None)  
en = ((line[:-1], rx.match(line)) for line in open("en.yml"))  
out = (m.group(1) + " : " + de[m.group(1)] if m and m.group(1) in de else line for line, m in en)
```

```
open("de.yml", "w").write("\n".join(out))
<pre>
```

I also have attached a diff containing my suggestions.

#6 - 2008-08-30 12:46 - Thomas Löber

This is once more the script (now with correct pre tags):

```
#!/usr/bin/python
import re, shutil
shutil.copyfile("de.yml", "de.yml~")
rx = re.compile("^(\\w+):(?: (.*)?)?$")
de = dict(m.groups() for m in (rx.match(line) for line in open("de.yml"))) if m and m.group(2) is not None)
en = ((line[:-1], rx.match(line)) for line in open("en.yml"))
out = (m.group(1) + ": " + de[m.group(1)] if m and m.group(1) in de else line for line, m in en)
open("de.yml", "w").write("\n".join(out))
```

#7 - 2008-08-30 13:03 - Thomas Löber

- File lang_de.yml.r1773.diff added

I just saw that the script deletes the last newline (LF). So here is an update:

```
#!/usr/bin/python
import re, shutil
shutil.copyfile("de.yml", "de.yml~")
rx = re.compile("^(\\w+):(?: (.*)?)?$")
de = dict(m.groups() for m in (rx.match(line) for line in open("de.yml"))) if m and m.group(2) is not None)
en = ((line, rx.match(line)) for line in open("en.yml"))
out = ("%s: %s\n" % (m.group(1), de[m.group(1)])) if m and m.group(1) in de else line for line, m in en)
open("de.yml", "w").write("\n".join(out))
```

Attached is an updated diff.

#8 - 2008-09-03 08:27 - Sven Schuchmann

Hi Thomas,

sounds all good.

Regards Sven

#9 - 2008-09-14 14:09 - Azamat Hackimov

- Status changed from New to 7

- Assignee set to Azamat Hackimov

- Target version set to 0.8

Thomas, can you give full de.yml? Your patch cannot cleanly applied against current file.

#10 - 2008-09-20 00:28 - Thomas Löber

- File lang_de.yml.r1886.diff added

- File de.yml added

I have attached a new patch against [r1886](#) and the full de.yml.

#11 - 2008-09-21 14:25 - Azamat Hackimov

- Status changed from 7 to Closed

In svn now, thank you!

#12 - 2009-01-06 20:29 - Kornelius Kalnbach

- Status changed from Closed to Reopened

I'm just reopening the ticket to report a minor bug. In the activity view, the checkbox to view "messages" is translated "Nachrichten" (News), which is

confusing. "Forenbeiträge" would be better, I think.

#13 - 2009-01-08 09:58 - Thomas Löber

In version 0.8 the translation of "label_message_plural" is "Beiträge" already (see [#2193](#)).

However "Forenbeiträge" would be even better in this case as the string is used outside of the board views.

The activity type strings are dynamically created ("label_#{t.singularize}_plural") so I didn't find the reference to this string in the activity view when I greped for it.

Would you create a patch and post a new ticket, so this ticket can be closed (as version 0.8 has already been released)?

There are 6 strings containing the word "Forums-Beiträge" in the current translation. These should be changed to "Forenbeiträge" as well to be consistent.

#14 - 2009-01-09 18:09 - Jean-Philippe Lang

- Target version deleted (0.8)

#15 - 2009-01-14 09:30 - Thomas Löber

I have posted a patch [#2505](#).

This issue can be closed.

#16 - 2009-01-19 16:26 - Azamat Hackimov

- Status changed from Reopened to Closed

Please, do not reopen already closed bug. Create new one instead.

Files

de.yml.patch	2.61 KB	2008-08-13	Sven Schuchmann
lang_de.yml.r1773.diff	5.31 KB	2008-08-30	Thomas Löber
lang_de.yml.r1773.diff	5.22 KB	2008-08-30	Thomas Löber
lang_de.yml.r1886.diff	6.95 KB	2008-09-19	Thomas Löber
de.yml	26 KB	2008-09-19	Thomas Löber